

族語教材與族語學習評量

民族語教材と民族語学習の評価

Indigenous Languages Textbooks and Evaluation of Indigenous Language Learning

文・圖 | 楊成律 (國立臺灣師範大學心理與教育研究發展中心研究員)

隨著《國家語言發展法》的公告，國中和高中也將本土語言列為必修課程，時至2021年起，實施十二年國教課綱亦將族語教學正式納入國高中階段，僅限於國中一、二年級和高中一年級，但整體五個學習階段的課綱規劃緊扣核心素養的階層性設計，同以賦予學生依學習表現的等級選擇適合自己的學習階段，以求達到適性教育、溝通取向和語言文化的認知建構。

族語學習評量背景

為達上述目標，語文領域本土語文（原住民族語文）課綱（下稱「族語課綱」）於111年11月公告，制



第一次試題修定稿施測 (瑞岩國小提供)。

定「聽、說、讀、寫及綜合」五大主題，在各學習階段規劃各項層遞式的學習內容和學習表現，包含音韻學習、語意學習、詞構和句構，完整規劃學生在可能的各種情境下能使用族語表達自我、與他人溝通，進而樂於使用族語。

如何評估學生學到的內容和能力是否達到課綱的教學期望？在族語教學時數有

限的現況下，族語課室測驗以教師評估視班級經營和學校民族教育目標自編學習成果測驗。自編測驗以授課班級的學習成果為基礎，其測驗成績較難做到跨校、跨年齡、跨語別／方言別的整體評估。從「評量即學習」的角度來看，依據課綱而設計的評量工具，可以使教師依教學素材，達到回應課綱、評估學生能力。

評量架構

由教育部國教署委託國立臺灣師範大學心理與教育測驗研究發展中心（簡稱臺師大心測中心）所研發的「十二年國教課綱國民中小學標準本位評量」，提供統一評分工具且客觀可共用的評量標準。這套評量標準以族語課綱為標準，梳理各學習領域／科目的「學習重點」，包括「學習表現」和「學習內容」，將其整合為主題和次主題，請見表1。

每個次主題分為五個等級（A到E，代表優秀、良好、基礎、不足、落後），並設有「表現描述（PLD）」。

以第三學習階段的「說話」主題下的「口語表達」次主題為例，請見表2。

題目設計：從課綱角度分析教學文本

研發團隊以最常使用到的四套教材和目前研發至第十一階的教材內容，選取符合教學進度的教材課文，分析課文詞彙及句法。

原課文語句	cyux inu lpay ki Amuy.
教學補充	cyux inu qu lpay ki Amu ?
原課文詞彙	pqnahan
瑞岩部落方言補充	ptlaman

表3：取材自「十二年國教課程原住民族語文教材第五階第二課」。

原課文語句	trahuw saku ni Sinsiy, baha hmswa mung saku ke'.
教學補充	strahu saku' ni sinsi, yalaw gi mung saku' kay.
原課文詞彙	trahuw
桃山部落方言補充	strahu

表4：取材自「十二年國教課程原住民族語文教材第六階第八課」。

階段	第一學習階段	第二學習階段	第三學習階段	第四學習階段	第五學習階段
聆聽	語音聽辨	語音聽辨	音訊理解	音訊理解	音訊理解
	音訊理解	音訊理解			
說話	符號發音	詞句發音	說出詞句	說出詞句	說出詞句
	說出詞句	說出詞句	口語表達	口語表達	口語表達
閱讀	拼讀及朗讀	拼讀及朗讀	發音朗讀	發音朗讀	發音朗讀
	詞句理解	詞句理解	文意理解	文意理解	文意理解
書寫	族名與數字	語句書寫	語句書寫	短文書寫	短文書寫
				雙向翻譯	雙向翻譯
綜合應用	(研發中)				

表1：原住民族語文評量標準主題／次主題。

A等級	能以正確的發音語調與人進行對話，或表達常見的主題。
B等級	能以正確的發音語調與人進行簡易的對話，或表達簡單的主題。
C等級	能以大致正確的發音語調與人進行簡易的對話，或大致表達簡單的主題。
D等級	僅能說出有限的語詞或不完整的句子。
E等級	未達D等級。

表2：第三學習階段「說話」主題下「口語表達」次主題的評量標準架構。

以南投縣瑞岩國小里苾荷·瓦力思主任分析文本為例，請見表3，主任補上口語可省略但書寫時應具「qu」一詞，並註明部落方言用語。

而新竹縣桃山國小蘇美娟校長分析文本之作法，則是補充通用或常用的句法，請見表4。

評量設計：從分析成果扣合學習表現和學習內容

評量設計分為三個步驟——擬題、審題、公告。第一步驟為擬題，以苗栗縣汶水國小林成遠老師擬題為例，老師

在各學習階段規劃各項層遞式的學習內容和學習表現，包含音韻學習、語意學習、詞構和句構，完整規劃學生在可能的各種情境下能使用族語表達自我、與他人溝通，進而樂於使用族語。





評量目標	運用提供的圖示，評量學生過去學習的語詞和內容表達祭品和彩虹橋的關係，或者表達自我的想法和主張。
評量題型	看圖說話。
試題來源	取材自原住民族語教材文化篇第24課祭儀文化。
核心素養具體內涵	具備部落/社區的文化觀，能主動以族語或其他語文介紹原住民族歲時祭儀及風土民情、節慶、文化活動，並尊重及接納多元文化。
學習重點	學習表現 2-III-3 能正確說出句子的語調及所表達的意義與情緒。 2-III-4 能說出日常生活用語並進行簡易對話。 2-III-5 能正確說出課堂上所學的會話。 2-III-6 能看圖說話。
	學習內容 Ab-III-1 重疊詞。 Bc-III-1 歲時祭儀活動的用語。

表5：苗栗縣汶水國小林成遠老師擬題

的評量對象為國小六年級來自圓墩部落之學生，學習語言為汶水泰雅語，主要評量第三學習階段「說話」主題下「口語表達」次主題此一項目如表5。

擬題完畢後即進入審題，審題由諮詢委員針對擬題內容、題型呈現、評等標準進行討論與調整，再經測驗專家團隊針對題目提供建議，做成第一次試題修定稿。就第一次試題修定稿，選定班級實施前測，並根據現場學生和教師的回饋，再次修訂第二次試題修定稿。第二次修定稿與各校合作施測，回收答案卷、錄音檔後，依學生答題正確率及作答能力，分析試題難易度、鑑別度，並再度進行題目審訂。反覆修正題目直至產出最終定稿，即以最終定稿作為將來公告之試題示例。

實際評量：依答題狀況給予等第

第三學習階段「說話」主題下「口語表達」次主題的例題如圖1，並以學生答題狀況

給予A至E等級的評分等第。

A至E等級有各自的答題重點以及詳細參考答案。A等級能以完整的2-III-2簡單句回答兩個問題。例如能回答

「Tapas qa wal Imaq. (Tapas跑贏了)」為第五階第二課教過的課文、「helaw mqzinah qu Tapas hiya. (Tapas她跑得很快)」為四套教材歌謠篇第二首教過的構句。B等級以正確的簡單句和語調回答其中一題，例如：「Tapas qu, wal Imaq. (Tapas打贏了)」或「hiya ga Tapas. (贏的那位是Tapas)」。而另一個問題的回答則無法以完全正確的句構作答，例如：「Tapas... mtqbaq.」。C等級僅能簡易地

請觀察下列圖文資訊，以完整的句子回答下列問題：



圖1：第三學習階段「說話」主題下「口語表達」次主題例題。

ima' nha qa wal Imaq?
swa' thuyay Imaq?



第一次試題修定稿施測 (花園國小提供)。



第一次試題修定稿施測 (花園國小提供)。



左起：楊秋菊 (瑞岩社、斯拉矛社後人)、楊成律、古秋鳳校長 (萬大泰雅語教材編輯人之一)。

通過共同的評量標準，從學生的表現得到其學習成果的即時反饋，建構可持續追蹤的學習歷程，並能夠兼顧方言，尊重部落和班級差異，同時進行全國性比較，提供更客觀和有效的學習成效評估。



回答其中一題，例如：「hiya ga Tapas. (贏的那位是Tapas)」。A、B、C等級的答案僅供教師評等參考，學生若有更佳表現，例如學生能完整依照第五階第二課所學的句構，回答：「wal Iqxun ni Tapas qu Sayun. baha hmswa mqniyat mtqbaq krriyax qu hiya. (Tapas打敗Sayun了，因為她天天認真練習)」，評等時亦可列入A等級。D等級僅能以詞彙作回答，例如：「Tapas.」或「Tapas... Imaq.」。而E等級則是完全無法回答。

小結

從以上示例題及答題評分指引，可以看出評量的標準化與族語多樣性的保留並無衝突。通過共同的評量標準，從學生的表現得到其學習成果的

即時反饋，建構可持續追蹤的學習歷程，並能夠兼顧方言，尊重部落和班級差異，同時進行全國性比較，提供更客觀和有效的學習成效評估。◆



楊成律

泰雅族，南投縣埔里鎮人，1982年生。目前就讀輔仁大學財經法律學系原住民碩士在職專班，同時任職國立臺灣師範大學心理與教育研究發展中心泰雅語研究員。研究領域為原住民族法律，鐘情於語料蒐集、文獻匯整。